

## La importancia del aprendizaje de la traducción en el curso del idioma ruso para los estudiantes extranjeros en la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos

**Irina Popovich**

**Marina Bragina**

**Natalia Novoselova**

Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos

### **Resumen**

El papel de la traducción en la vida contemporánea, sobre todo en la época de globalización, es enorme. El presente trabajo aborda la importancia de la traducción y de la enseñanza de la lengua rusa a profundidad, con el objetivo de formar traductores de dicha lengua. Es por ello que la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos da esta formación, otorgándoles a sus alumnos egresados el título de traductores de la lengua rusa.

El idioma ruso está incluido en los programas educativos de muchos países. El estudio de la lengua rusa posibilita el acceso a una educación cualitativa y de alto nivel y, al mismo, tiempo contribuye a la divulgación y popularización de idioma ruso en el mundo.

**Palabras clave:** enseñanza de idiomas – lengua rusa – traducción – estudios internacionales.

**Abstract**

*The role of translation in contemporary life, especially in the age of globalization, is enormous. The present work deals with the importance of the translation and the teaching of the Russian language in depth, with the aim of forming translators of that language. That is why the Russian University of Peoples Friendship gives this training, granting its graduate students the title of translators of the Russian language.*

*The Russian language is included in the educational programs of many countries. The study of the Russian language allows the access to a qualitative education and of high level and, at the same time, contributes to the popularization and popularization of Russian language in the world.*

**Keywords:** *language teaching - Russian language - translation - international studies.*

Moscú es un gran centro de enseñanza superior. Las más famosas universidades son la Universidad de Moscú M.Lomonosov, la Universidad Técnico Estatal N. Bauman, Academia Estatal de medicina I. Séchenov, Universidad Estatal de Petróleo y Gas I. Gubkin y la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos. En esta universidad estudian ciudadanos de Asia, Africa y América Latina. La Universidad fue creada en febrero de 1960. Más de 6 mil estudiantes de 170 países del mundo recibieron la enseñanza superior en esta universidad, que reúne la mejor calidad de educación clásica. Muchos de sus egresados han llegado a ser científicos de renombre, dirigentes en la esfera de la ciencia y diversas ramas de la economía, destacados políticos. La universidad ha obtenido una reputación mundial y ha conquistado una merecida autoridad como un gran centro internacional educativo científico. Actualmente en la Universidad estudian 25 mil personas, de ellas, 5 mil son ciudadanos extranjeros que han llegado de 138 países del mundo.

El proceso docente se imparte en lengua rusa, razón por la que los estudiantes extranjeros, a partir de la Facultad Preparatoria, aprenden a profundidad el ruso. Esto les permite recibir además

del diploma de su especialidad, el de traductor de idioma ruso.

En la sociedad contemporánea se observa la conquista activa de las posiciones por idioma ruso que ahora ocupa el cuarto lugar en el mundo por su uso. Este proceso se define por los factores siguientes: la difusión de lengua rusa, la aceptación consciente del ruso por los representantes de otros países, el carácter específico de las funciones de la aplicación y el volumen de lengua rusa.

En las condiciones de la globalización el idioma ruso se utiliza para la satisfacción de las necesidades utilitarias de la comunicación de carácter personal, en la diplomacia, en el área profesional, negocios y en la vida cotidiana. La lengua rusa está introducida activamente en el lenguaje científico. Se usa activamente por los medios de la información de masas en radio, televisión y en los medios tipográficos.

Los filólogos rusos se ocupan del avance activo del ruso entre los representantes de otros países, abriendo ante el auditorio extranjero perspectivas de uso del idioma ruso.

El idioma ruso está incluido en los programas educativos de muchos países. El estudio de la lengua rusa posibilita el acceso a una

educación cualitativa y de alto nivel, y al mismo tiempo contribuye a la divulgación y popularización de idioma ruso en el mundo.

En este sentido, es muy importante subrayar la importancia del papel de la traducción del ruso a los idiomas extranjeros y viceversa. El papel de la traducción en la vida contemporánea, sobre todo en la época de globalización, es enorme. Para comenzar, puede afirmarse que leemos una enorme cantidad de libros escritos originalmente en otros idiomas, desde libros de textos, de investigación y científicos, hasta llegar al cuento, a la novela, a la poesía, al ensayo y a los demás géneros literarios.

Damos por cierto lo que leemos, exactamente como lo escribió el autor. Es más, no nos preocupamos en ningún momento por averiguar si esta palabra o aquella frase fueron realmente escritos por él o no, o si tal o cual idea es la misma del texto original. Si el libro es bueno lo leemos con avidez hasta el fin, sin reparar a veces ni siquiera en el nombre de traductor. Porque solo así se podría saber si se está frente a una traducción literal, adulterada o si consiguió exponer el original con fidelidad o autenticidad.

Hablando en general, el objetivo de cualquier traducción es crear una relación de equivalencia entre el texto original y el texto tradu-

cido, es decir, la seguridad de que ambos textos comunican el mismo mensaje. A pesar de diferentes dificultades que el traductor tiene que soportar, la traducción exitosa es aquella que corresponde a criterios de fidelidad o autenticidad de la traducción, a la vez que se tienen en cuenta aspectos como el género textual, el contexto, las reglas de la gramática de cada uno de los idiomas, las convenciones estilísticas, la fraseología, etc.

Es importante diferenciar la traducción de la interpretación. En el primer caso, se transfieren ideas expresadas por escrito de una lengua a otra, mientras que en la interpretación las ideas se expresan oralmente o mediante la gesticulación (como sucede en el lenguaje de signos) de una lengua a otra. Según el análisis de los procesos implicados en la traducción e interpretación, podría considerarse que esta última constituye una subcategoría de la traducción.

Cualquiera interpretación exitosa corresponde a dos criterios:

### **I. Fidelidad de la traducción o autenticidad de la traducción**

La fidelidad de la traducción se caracteriza por la igualdad de la traducción al texto origen, que hace el contenido de la traducción más exacto, agregando o reduciendo

algo del texto original reforzando o disminuyendo algunos elementos del contenido del texto original.

## II. **Transparencia de la traducción**

Aquí se trata de la percepción de la traducción no como la traducción, sino también como el texto origen en correspondencia con las normas gramaticales y sintácticas del idioma.

La traducción que corresponde al primer criterio (fidelidad de la traducción o autenticidad de la traducción tanto como transparencia de la traducción) se puede llamar la traducción correcta. La traducción que corresponde al segundo criterio se caracteriza como la traducción idiomática.

Los criterios de fidelidad de la traducción o autenticidad de la traducción se diferencian dependiendo de los temas del texto, de la fidelidad del contenido del original, del tipo del texto, de las funciones y de la utilización del texto de su cualidad literaria y de su contexto social e histórico.

La concepción de fidelidad de la traducción o autenticidad de la traducción tanto como la transparencia de la traducción es el fundamento sólido para los idiomas europeos. Pero no siempre la traducción tiene el mismo estatuto

en otras culturas, por ejemplo, en India en diferentes lenguas la libertad de la traducción depende de la percepción filosófica del mismo intérprete.

La traducción es un modo de actividad bastante complicada, por eso el intérprete siempre tiene que superar tales dificultades como: las palabras dialécticas y neologismos; abreviaturas; jerga; realidades específicas, culturales y psicológicas, y no existencia de palabras equivalentes.

Se puede concluir que la traducción es un proceso psicológico, mental y multifuncional difícil, que requiere del intérprete el entendimiento analítico y metodológico de todas las particularidades de la lengua que él traduce. La resolución de las dificultades de las traducciones en el aspecto psicológico está relacionada con la solución de la interacción de la lengua con el pensamiento y con la orientación del traductor. Este proceso requiere del conocimiento profundo de gramática, semántica, sintaxis u otros pormenores de la lengua extranjera y de su psicología y cultura.

El aprendizaje de la traducción en la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos es un curso especial para los estudiantes extranjeros, cuyo objetivo es la formación y preparación de las habilidades especiales de traducción que

contribuyen al aumento del nivel de profesionalismo en diferentes ramos de la actividad.

La tradición de la preparación de los especialistas extranjeros de diferentes ramas del conocimiento con el profundo conocimiento de

los pormenores de la traducción al idioma ruso y del ruso a otros idiomas extranjeros está desarrollada en todas las facultades de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos.